

Literatura y TICs

Dos herramientas valiosas para estimular la producción oral y escrita

Prof. Sandra Beatriz Gargiulo
sgargiulo@ciudad.com.ar

El presente trabajo busca describir la utilización de la lectura extensiva y de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TICs) para alentar la producción oral y escrita en un curso de inglés de alumnos adultos de nivel intermedio bajo, y comentar los resultados obtenidos al implementarlas.

La implementación se realizó en dos etapas. La primera, cuyo objetivo era la producción oral, consistió en la selección y lectura por parte de los alumnos de relatos de autores de habla inglesa, en su mayoría versiones originales. Los alumnos luego procedieron a crear y a exponer presentaciones orales basadas en dichos relatos. Ambos procesos fueron grupales e implicaron el uso de TICs. La segunda, orientada hacia la producción escrita, consistió en la creación de un weblog del cual todos los alumnos eran autores, en la adaptación de los contenidos de las presentaciones orales al género escrito blog y en su posterior publicación para someterlos a la mirada crítica de un público lector.

El uso conjunto de la literatura y de las TICs favoreció y facilitó la expresión de contenidos abstractos complejos en lengua oral y escrita.

“Cuando se proclamó que la Biblioteca abarcaba todos los libros, la primera impresión fue de extravagante felicidad. Todos los hombres se sintieron señores de un tesoro intacto y secreto. No había problema personal o mundial cuya elocuente solución no existiera: en algún hexágono. [...]”

A la desafortunada esperanza, sucedió, como es natural, una depresión excesiva. La certidumbre de que algún anaquel en algún hexágono encerraba libros preciosos y de que esos libros preciosos eran inaccesibles, pareció casi intolerable.”

(Borges, J L “La biblioteca de Babel”)

Introducción

Este trabajo se propone describir una estrategia concreta de utilización conjunta de la lectura extensiva y de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TICs) para promover la producción oral y escrita en lengua inglesa y comentar los beneficios observados al ponerla en práctica. Dicha estrategia se aplicó en un curso de adultos de nivel intermedio bajo (Adultos 4A 2008, Escuela de Lenguas, UNLP) que debían preparar la primera de dos presentaciones orales grupales a manera de examen oral y se implementó en dos etapas consecutivas, cada una con un objetivo diferente. Ambas etapas requirieron el uso de TICs. A continuación se expondrán los motivos por los cuales se decidió adoptar esta estrategia, se abordarán los objetivos y los pasos seguidos en cada etapa y se comentarán los resultados obtenidos con este enfoque.

Fundamentación

¿Por qué usar la lectura extensiva?

La lectura extensiva, es decir, la lectura de distintas formas de literatura por el mero placer de leer, tiene múltiples ventajas, fundamentalmente, que uno deviene lector en tanto lee, y que

cuanto más lee, mejor lector será. Se trata de una práctica integradora en donde el docente tiene una participación *marginal* ya que sólo actúa aconsejando posibles opciones de lectura y motivando al alumno para que lea.

En este caso en particular se creyó conveniente utilizar esta práctica como base para que los alumnos elaboraran sus presentaciones orales por varios motivos:

- Los alumnos están acostumbrados a trabajar con lecturas extensivas que luego son comentadas y analizadas en clase mediante el uso de distintas técnicas, por lo tanto se trata de algo con lo que *ya están familiarizados*.

- El hecho de leer por placer contribuye a *aliviar la presión y ansiedad* que los alumnos suelen sentir al saber que deben leer cierto material para luego ser evaluados sobre el mismo.

- El trabajar con obras literarias permite *reflexionar sobre contextos culturales propios y ajenos*, favoreciendo el entendimiento y la apertura intercultural.

- Al ser las presentaciones grupales, los alumnos deben *debatir (intercambiar, defender/rebatir)* sobre ideas complejas que surjan de sus *diversas interpretaciones* de la obra en cuestión para así poder elaborar un proyecto común en un marco de cooperación mutua. Estas diversas interpretaciones se deben, en parte, a las diferentes relaciones que los alumnos establecen

entre la obra en cuestión, sus propias experiencias personales y sus lecturas previas, lo que los obliga a reflexionar sobre la existencia de *intertextos*.

• El uso de la lectura extensiva *repercute positivamente* en las otras tres habilidades básicas (*escucha, habla y escritura*).

Cabe aclarar que a pedido de los propios alumnos se trabajó con textos auténticos, lo cual representó una ventaja al tratarse de literatura *genuina*, pero también un desafío dado el nivel intermedio inicial de los alumnos.

¿Por qué usar TICs?

El uso extendido de la tecnología como herramienta para la comunicación y el cambio de un soporte analógico a uno digital han impactado en la manera en la que se producen los discursos, de allí la necesidad indispensable de poder brindar a los alumnos una *alfabetización digital* ⁽¹⁾. La estructura básica del discurso digital es el hipertexto ⁽²⁾, el uso del cual implica la adquisición de una serie de habilidades nuevas por parte de los alumnos:

“El hipertexto genera cambios relevantes en el procesamiento verbal. Prescindiendo de los aspectos técnicos (uso de programas y lenguajes informáticos) y desde la óptica de la producción, el autor debe atender a las exigencias lingüísticas nuevas (atomización del discurso en unidades pequeñas y autónomas, organización jerárquica e interconectada de las mismas, búsqueda de enlaces adecuados y títulos de enlace comprensibles, etc.), al mismo tiempo que prescinde de las asociadas a la linealidad (ordenación del contenido en un único hilo argumental, establecimiento de una progresión de lectura: de lo conocido a lo nuevo, de lo básico a lo complejo, etc.). Puesto que se suele manejar una gran cantidad de datos, dispuesta a través de numerosas páginas y enlaces, el autor debe poder calcular con precisión las necesidades de su hipotético lector, para facilitarle accesos directos y eficaces a los objetivos perseguidos. Si además resulta que no existe ningún prototipo de lector, sino una infinidad de individualidades con grados diferentes de conocimiento previo, que se acercan al hipertexto con intereses y propósitos diversos, el autor debe prever varios itinerarios de lectura para atender a esta diversidad.” (Cassany, 2000: 6)

Como vemos, este cambio de paradigma obliga al alumno a lidiar con una serie de conceptos nuevos si es que quiere lograr una comunicación eficaz, debiendo familiarizarse, además de lo ya mencionado, con los nuevos géneros discursivos digitales (correo electrónico, *blog* o bitácora virtual, foro de opinión, *wiki*, etc.) para poder hacer

uso de los mismos en la lengua que está adquiriendo, en este caso, el inglés. Otra característica de los entornos digitales es que son multimediales (texto escrito, sonido, imágenes estáticas o en movimiento, infografía, etc.) lo que hace que la codificación y el procesamiento de la información se realicen de manera distinta de cuando se trabaja con un entorno analógico.

Se mencionó antes que se aprende a leer leyendo y que cuanto más se lee, mejor se lo hace; de manera similar, se aprende a escribir escribiendo y cuanto más se escribe, también mejor se lo hace. Por ello es necesario que el alumno pueda experimentar la construcción de discursos propios en un soporte digital si es que pretende adquirir las nuevas destrezas antes mencionadas.

De entre los géneros discursivos digitales, el *blog* o bitácora virtual ⁽³⁾ resulta útil a la hora de comenzar a trabajar en la construcción y procesamiento de discursos digitales, ya que sirve para exponer e intercambiar ideas, puede utilizar recursos multimedia y reúne diferentes características de otros géneros virtuales:

“Combina con efectividad diversos recursos tradicionales de Internet. Sirve como buscador, pues recomienda enlaces específicos, se parece al e-mail por el estilo informal que utiliza, se relaciona con los foros de opinión, ya que los lectores participan y comentan. Ofrece la posibilidad de crear textos, publicarlos y debatirlos con otras personas. Esta capacidad interactiva y participativa es, probablemente, la característica que diferencia esta modalidad de uso de la red de cualquier otra oferta virtual. Se resuelven muchos de los problemas de las páginas estáticas, como la falta de buscador e índice, la dificultad de la actualización y la caducidad de links internos.” (Barujel, 2005: 14)

Por otro lado, los alumnos a veces suelen mostrarse reacios a la producción escrita; el uso de un *blog* como medio de expresión hace posible crear la ilusión de estar corriendo el eje de trabajo de la escritura en sí al uso de la tecnología para comunicarse. Como resultado, los alumnos escriben *casí sin darse cuenta*, ya que su atención está centrada en el uso que hacen de la herramienta tecnológica.

Por todo lo expuesto se decidió utilizar este género discursivo para que los alumnos volcaran en una segunda etapa, previa adaptación, las presentaciones orales de la primera etapa.

Etapas 1: de la lectura extensiva a la producción oral

Los alumnos que asisten a los cursos de la Sección Adultos de la Escuela de Lenguas de la

UNLP deben preparar y brindar dos presentaciones orales grupales al año, dichas presentaciones se utilizan a manera de evaluación y se exponen luego de cada examen parcial. Si bien no existe ningún tipo de restricción en cuanto al posible tema a desarrollar, por sugerencia de la docente se decidió que para la primera presentación oral los alumnos trabajaran con la lectura extensiva de relatos de autores de habla inglesa, por las razones expuestas con anterioridad.

Para ello, la docente procedió a enviar a los alumnos por correo electrónico una selección de relatos obtenidos de manera gratuita del sitio www.teachingenglish.org.uk/try/resources/britlit (material genuino) y a llevar a clase durante un mes una gran diversidad de relatos adaptados, en soporte analógico y de nivel acorde al grupo en cuestión, para que los alumnos pudieran seleccionar el que fuera de su interés. La docente consultó regularmente a sus alumnos sobre la marcha de la preparación de la presentación, proceso que duró aproximadamente un mes y medio. Los alumnos trabajaron en cuatro grupos diferentes y cada grupo con un relato distinto. Tres grupos escogieron trabajar con material genuino, aunque estuviera a su disposición una versión adaptada. Dos grupos trabajaron con relatos enviados por la docente en soporte digital. Otros dos grupos prepararon sus presentaciones trabajando *online* (por ejemplo, mediante el uso de Google Docs). Todos los grupos utilizaron sitios de Internet para acceder a información que consideraron de interés para sus proyectos (4). Durante el proceso de elaboración de las presentaciones, la docente dejó en claro qué puntos se iban a considerar al evaluar las mismas; estos incluían ítems a nivel lingüístico, discursivo y pragmático. Antes de la fecha prevista para las exposiciones, los alumnos manifestaron a la docente que iban a utilizar recursos multimedia (computadora, cañón, reproductor de DVD, reproductor de CD) para sus presentaciones.

A continuación se brindará una breve descripción de las producciones de cada uno de los grupos.

Grupo 1. Este grupo trabajó con el relato original "*Pink Bow Tie*" de Paul Jennings. Los alumnos combinaron el discurso oral con la representación de parte de la historia, utilizaron la pizarra blanca, crearon y mostraron un crucigrama en soporte analógico para así interactuar con la audiencia y luego presentaron escenas de la película "*Big*" ("Quisiera ser grande"), con la cual *enlazaron* el relato de Jennings.

Grupo 2. En este caso, el grupo utilizó el relato original "*The Happy Prince*" de Oscar Wilde. Los alumnos usaron una presentación de PowerPoint creada por ellos para considerar diversos aspectos de la obra y del autor, por ejemplo, situaron el Palacio de Sans Souci en su con-

texto cultural y temporal. Trabajaron con una presentación animada para niños de esta historia y luego con una canción basada en el relato, para la cual diseñaron una actividad de escucha y comprensión de la cual participó la audiencia.

Grupo 3. Este grupo usó el relato original "*The Landlady*" de Roald Dahl. Con la ayuda de una presentación de PowerPoint elaborada por ellos, los alumnos se refirieron al autor y analizaron los recursos lingüísticos y estilísticos de la obra; además, también mediante el uso de diapositivas, mostraron las diferentes portadas sucesivas de los libros en los cuales fue publicado este relato, ubicaron a la ciudad de Bath (donde transcurren los eventos en la historia) en espacio y en su contexto cultural y destacaron al *bed and breakfast* como un elemento cultural ajeno. Por último, seleccionaron y exhibieron escenas clave de una versión fílmica del cuento para acompañar su exposición.

Grupo 4. Los alumnos de este grupo trabajaron con una versión adaptada del relato "*The Black Cat*" de Edgar Allan Poe. Con la ayuda de una presentación de PowerPoint presentaron al autor y sus obras más famosas. También mediante el uso de diapositivas, elaboraron un original glosario visual/escrito para ayudar a la audiencia con el vocabulario clave nuevo (*gallows*, *rope*, etc.). Finalmente compararon el relato original con diferentes versiones fílmicas y proyectaron y analizaron la versión más reciente, el episodio 11 de la serie estadounidense para la televisión "*Masters of Horror*", una recreación peculiar de la obra de Poe.

Como se ve, todas las presentaciones incluyeron el uso de intertextos y la reflexión sobre contextos culturales. Además, a partir de la lectura extensiva, se fomentó el uso de las cuatro habilidades básicas: el habla; la escritura, al preparar las diapositivas o el material en soporte analógico; la escucha, de los compañeros, de canciones o de películas; la lectura previa, y también durante las presentaciones, de las diapositivas o del material didáctico preparado por los alumnos.

Los alumnos recibieron evaluación inmediata de sus pares y diferida por parte de la docente. Para evaluar a sus compañeros, los alumnos utilizaron un conjunto de tarjetas proporcionado por la docente, con el fin de que cada alumno se concentrara en un aspecto discursivo o pragmático distinto (5). La docente utilizó el esquema sugerido por Brown (2004) para evaluación de presentaciones orales facilitado por la coordinadora del Área de Adultos.

Etapas 2: de la producción oral a la producción escrita

Luego de las presentaciones orales y dado lo

exitosas que habían resultado y el entusiasmo que habían suscitado en los alumnos, por invitación de la docente se procedió a la creación de un *blog* llamado *Adultos 4 Escuela de Lenguas*, cuya dirección es www.a4escueladelenguas.blogspot.com, siguiendo los lineamientos que a continuación se detallan.

Se trata de un *blog* educativo en lengua inglesa creado por la docente a cargo del curso, con el fin de que los alumnos de Adultos 4A del Área de Inglés de la Escuela de Lenguas de la UNLP hagan público el material diseñado por ellos para sus presentaciones orales, previa realización de los correspondientes ajustes debido al cambio de modo y medio, y sometan su creación a la mirada de un público lector crítico. Se busca integrar la expresión de mensajes con contenidos complejos en la lengua oral con la expresión de estos mismos mensajes, pero en la lengua escrita y también fomentar su producción; las TICs son el vehículo elegido para dicha integración. También se pretende, mediante el uso adecuado de las habilidades lectoras y de escritura que los alumnos de este nivel poseen, (ex)tender redes de socialización entre alumnos, profesores y público externo, alentar la toma de conciencia sobre la existencia de normas de convivencia en el espacio virtual y fomentar su respeto para garantizar una adecuada convivencia virtual.

Los destinatarios inmediatos son los alumnos que asisten a Adultos 4A. También son destinatarios (mediatos) los alumnos de los otros cursos de Adultos de nivel similar de la Escuela de Lenguas, siempre que sus respectivos docentes consideren adecuada su participación como lectores críticos.

Los destinatarios inmediatos debieron / deben realizar las siguientes tareas (todas ellas en lengua inglesa):

- Leer y comprender el contenido de las páginas de Internet necesarias para poder publicar enlaces a material de audio y video.
- Adecuar el contenido de sus presentaciones orales a las posibilidades ofrecidas por el género *blog*.
- Redactar, editar y publicar una presentación para el *blog*.
- Redactar, editar y publicar una breve descripción de ellos/ de sus grupos de trabajo.
- Redactar, editar y publicar una breve descripción del material que publican.
- Responder eventuales comentarios de lectores críticos.
- Decidir acerca del diseño del *blog*.
- Comunicarse por correo electrónico con la docente a cargo del curso en caso de que tengan alguna dificultad para realizar cualquiera de las tareas antes mencionadas.

A los destinatarios mediatos se los invitó a ingresar al *blog* para recorrerlo y dejar sus comentarios, siempre y cuando estuvieran de acuer-

do los respectivos docentes.

La docente a cargo del curso tiene permiso de administrador y de moderador y decidió otorgar a sus alumnos, todos ellos adultos responsables, la categoría de coautores/editores del *blog*. De esta manera se busca construir un espacio virtual de aprendizaje colaborativo, en donde los alumnos, verdaderos autores/creadores de las presentaciones orales, conserven el rol de autores/diseñadores de sus trabajos y las atribuciones y responsabilidades que esto conlleva. La docente considera que de esta manera también se alentará el respeto por la propiedad intelectual del otro y los derechos sobre ella.

La docente ha decidido que ni ella ni sus alumnos utilicen el sitio www.slideshare.net para subir presentaciones de *PowerPoint* creadas por los alumnos que luego puedan ser visualizadas en el *blog*, para reducir al mínimo la posibilidad de infringir los derechos de *copyright*. Ésta es una regla de convivencia que deben respetar todos los coautores del *blog*. Asimismo, se acordó que el *blog* se dará de baja al terminar el ciclo lectivo.

Tanto los alumnos como la docente consideran que los resultados obtenidos con las presentaciones orales y con la creación del *blog* han sido muy satisfactorios, ya que han resultado ser enriquecedores en lo que respecta a la adquisición de la lengua y en los procesos de socialización y de trabajo colaborativo.

Conclusión

Como se ve de todo lo expuesto, el uso conjunto de la literatura (a través de la lectura extensiva) y de las TICs facilitó y favoreció la expresión de contenidos abstractos complejos en lengua oral y escrita.

El leer por placer contribuyó a aliviar la presión y ansiedad de los alumnos frente a las presentaciones, lo que se vio reflejado en la fluidez de sus discursos (orales y escritos) y en la creatividad mostrada a la hora de diseñar las presentaciones orales y el *blog*, apelando a la intertextualidad.

El uso de diversas TICs y en especial del *blog* ayudó a descargar la presión que los alumnos suelen a veces sentir al escribir. Al concentrarse en el uso de las herramientas tecnológicas, los alumnos escribieron casi sin darse cuenta de que lo hacían, sabiendo que era posible modificar los contenidos cuantas veces fuera necesario con sólo tocar una tecla. Lo importante aquí es destacar que el *blog* permite que los alumnos vean a la escritura como un proceso y no como un producto.

Mediante el uso de la lectura extensiva y de las TICs se fomentó un trabajo integrado de las cuatro habilidades básicas (lectura, escritura, habla y escucha). Además, se alentó la apertura hacia otras culturas (elementos culturales pre-

sententes en los relatos, potenciales lectores del blog) y la reflexión sobre la propia.

Este enfoque de aprendizaje mutuo y colaborativo resultó enriquecedor para la docente y para los alumnos, y sirvió para tender lazos de socialización en el mundo real y en el virtual.

Todo lo mencionado aumentó la confianza y motivación de los alumnos, lo que luego se vio reflejado en clase a lo largo del año, tanto en su rendimiento oral como en su rendimiento escrito.

Notas

¹ La alfabetización digital va más allá de la adquisición de conocimientos meramente lingüísticos y abarca también la adquisición de estrategias de socialización y pautas de convivencia en el espacio virtual.

² Hipertexto o fragmentos autónomos conectados entre sí con enlaces o llamadas. (Cassany, 2000)

³ Weblog o blog, especie de diario personal virtual. La unidad de información es el artículo o *post*; los artículos aparecen ordenados cronológicamente y pueden o no mostrar comentarios de lectores.

⁴ He aquí, a manera de muestra, algunos de los sitios utilizados por los alumnos para las presentaciones:

<http://www.teachingenglish.org.uk/try/resources/britlit/>

<http://www.youtube.com/watch?v=YI92hDyl2HY>

[Último acceso: julio 2008]

<http://www.online-literature.com/wilde/>

http://encarta.msn.com/encyclopedia_761580885/

[San_Souci.html](#) [Último acceso: julio 2008]

<http://www.danielcainer.com> - <http://wikipedia.org>

<http://www.bl.uk> (se trata de la página de la *British*

Library.)

⁵ Por ejemplo, cada tarjeta incluía una pregunta del tipo *Did the presentation have an introduction, a middle and a conclusion?* / *Did the speaker use gestures and body language well?* / *Did the presenter greet the audience?* / *Did the speaker use visual aids, handouts, etc. effectively?* / *Did the speaker use linking words appropriately? Which ones?* que siguen las pautas de evaluación sugeridas por Brown.